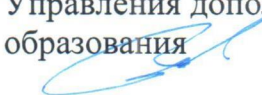


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ  
Заместитель начальника  
Управления дополнительного  
образования  
  
А. В. Ральников  
« 14 » марта 2024 г.  
03-04-2024-0724-1323

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

учебной дисциплины (модуля)  
«Машинный перевод»

дополнительной профессиональной программы –  
программы повышения квалификации  
«МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД»

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Машинный перевод»

Рабочая программа разработана:

Байковой Ольгой Владимировной, заведующим кафедрой лингвистики и перевода, докт. филол. н., доцентом ВятГУ.

# 1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

## 1.1 Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Машинный перевод» определяются важностью овладения навыками технического перевода при помощи современных технологий для успешной профессиональной карьеры переводчика.

### Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	Развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников, используя современные технологии, для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none"><li>- Показать особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода.</li><li>Дать представление о закономерностях процесса перевода при помощи современных технологий.</li><li>- Проанализировать методы и приёмы перевода грамматических конструкций, характерных для текстов деловой документации.</li><li>- Познакомить с основными положениями науки о переводе, выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода деловой документации, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.</li><li>- Развить навыки самостоятельной работы с различными источниками: словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.</li><li>- Использовать лингвистическое обеспечение электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения.</li><li>- Способствовать воспитанию у слушателей ответственности за свой труд, в привитии стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.</li></ul>



## Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	<b>ПК 1 -</b> Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	<b>ПК 2 –</b> Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Знать композиционный анализ текста
	<b>ПК 3 –</b> Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	<b>ПК 4 –</b> Способность	Владеть навыками	Уметь выстраивать	Знать нормы и правила ПЯ

	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	
ВД 2 организационно-управленческая	<b>ПК 5</b> – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

## 1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

### Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость), час	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия		
Очно-заочная с применением ДОТ	94	48	16	32	-	46	-



## Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1	Тема 1. Машинный перевод в общей классификации видов перевода: история возникновения машинного перевода, классификация систем и стратегий машинного перевода.	2	4	6
2	Тема 2. Основы и правила применения автоматизированного и машинного перевода.	2	4	6
3	Тема 3. Специальные программы и интернет-ресурсы, используемые для выполнения профессионального технического перевода	2	4	6
4	Тема 4. Основные сферы технического перевода.	2	4	4
5	Тема 5. Анализ терминологии технического перевода документации.	2	4	6
6	Тема 6. Правила и этапы оформления технических переводов, постредактирование.	2	4	6
7	Тема 7. Виды и способы перевода деловой документации.	2	4	6
8	Тема 8. Основные трудности перевода.	2	4	6
<b>Итого:</b>		<b>16</b>	<b>32</b>	<b>46</b>

### Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ	КОМПЕТЕНЦИИ					ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	
Тема 1. Машинный перевод в общей классификации видов перевода: история возникновения машинного перевода, классификация систем и стратегий машинного перевода.	12	+	+	+	+	+	5
Тема 2. Основы и правила применения автоматизированного и машинного перевода.	12	+	+	+	+	+	5
Тема 3. Специальные программы и интернет-ресурсы, используемые для	12	+	+	+	+	+	5

выполнения профессионального технического перевода							
Тема 4. Основные сферы технического перевода.	10	+	+	+	+	+	5
Тема 5. Анализ терминологии технического перевода документации.	12	+	+	+	+	+	5
Тема 6. Правила и этапы оформления технических переводов, постредактирование	12	+	+	+	+	+	5
Тема 7. Виды и способы перевода деловой документации.	12	+	+	+	+	+	5
Тема 8. Основные трудности перевода.	12	+	+	+	+	+	5
<b>Итого</b>	<b>94</b>						

### **Краткое содержание учебной дисциплины:**

**Тема 1. Машинный перевод в общей классификации видов перевода: история возникновения машинного перевода, классификация систем и стратегий машинного перевода.**

История машинного перевода. Теоретические основы машинного перевода. Машинный перевод в XX веке. Машинный перевод в СССР и современной России. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта. Современные виды машинного перевода.

**Тема 2. Основы и правила применения автоматизированного и машинного перевода.**

Машинный перевод на основе грамматических правил. Статистический машинный перевод.

**Тема 3. Специальные программы и интернет-ресурсы, используемые для выполнения профессионального технического перевода.**

Отличия технологий современных машинных переводчиков. Технология машинного перевода Google Translate. Технология машинного перевода Yandex Переводчик. Технология машинного перевода Bing Microsoft Translator. Технология машинного перевода Prompt Neural. Сравнение работы популярных онлайн-переводчиков. Настольные системы перевода, облачные системы перевода.

**Тема 4. Основные сферы технического перевода.**

Классификация текстов. Основные требования, которым должен отвечать перевод деловой документации.

**Тема 5. Анализ терминологии технического перевода документации.**

Специфика перевода терминологии в технической документации.



## **Тема 6. Правила и этапы оформления технических переводов, постредактирование.**

Предпереводческий анализ технических тестов. Перевод технических текстов с использованием современных технологий. Постредактирование машинного перевода.

## **Тема 7. Виды и способы перевода деловой документации.**

Лексические особенности перевода деловой документации. Стилистические особенности деловой документации. Грамматические особенности перевода деловой документации. Переводческие трансформации.

## **Тема 8. Основные трудности перевода.**

Перевод терминов и аббревиатур. Особенности перевода синтаксических структур технических текстов.

## **2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **2.1. Методические рекомендации для преподавателя**

Организация учебного процесса предусматривает применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая, при необходимости, проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

### **2.2. Методические указания для слушателей**

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в



программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.



Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

### **3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **Основная литература**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод – М.: 1975.
2. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 1984. – Вып.238.



3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
4. Берков В.П. О словарных переводах/ Мастерство перевода – 1971. – Сб.8. – М.: Сов.писатель, 1971.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М.: 2001.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: 1998.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Межд. отношения, 1980.
10. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Реалии // Мастерство перевода – 1969. – М.: Советский писатель, 1970.
11. Гутнер М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1986.
12. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. – М.: 1996.
13. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского на русский. – М.: 1972.
14. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985.
15. Исмаилов С.И. Слова-реалии как объект лингвистики и теории перевода/ Вопросы теории и практики перевода. – Самарканд: Изд-во СамГУ, 1984.
16. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Изд-во Союз, 2001.
17. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: 1980.
18. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1965. Ч. 1, 2.
19. Комиссаров В. Н., Коралова А. А. Практикум по переводу. – М.: 1990.
20. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Межд. отношения, 1973.
21. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Высшая школа, 2002
22. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990.

### **Дополнительная литература**

1. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика (очерки по профессиональному переводу). – М.: Межд. отношения, 1976.
2. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика. – М.: Межд. отношения, 1979.
3. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: 1986.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: 1990.

5. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М., 1985.
6. Миньяр-Белоручев А. В. Курс перевода. М.: 1981.
7. Миньяр-Белоручев А. В. Устный перевод. – М.: 1980.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: 1980.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: 1996.
10. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. – М.: 1965, 1981.
11. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: 1964.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Межд. отношения, 1974. I
13. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. – СПб, 1996.
14. Стрелковкий Г. М., Латышев Л. К. Научно-технический перевод. – М.: 1980.
15. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М., 2003.
16. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский – М.: 1957.
17. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: 1983.
18. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. – М.: 1976.
19. Читалина Н. А. Учитесь переводить. – М.: 1975.
20. Чужакин А.В. Мир перевода - 2. Practicum. – М.: 1997.
21. Чужакин А.Н. Палажченко П. Мир перевода. – М.: 1997.
22. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. – М.: 1973.

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

**Описание материально-технической базы, необходимой для  
осуществления образовательного процесса**

**Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)**

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки



## Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа-проектор
Проектор
Ноутбук

## Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-Плагиат"
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	ООО "Рубикон"
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «Гарант-Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

#### **4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ**

*Формы ТКУ:*

- собеседование;
- тест;
- эссе и иные творческие работы.

*Формы самостоятельной работы:*

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы;
- участие в работе семинара: подготовка сообщений, докладов, заданий;
- лабораторно-практические занятия: выполнение задания в соответствии с инструкциями и методическими указаниями преподавателя, получение результата.

#### **5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ**

Не предусмотрено.